

SOUFFLENHEIM MARRIAGE RECORDS

Robert Wideen : 2020

Soufflenheim Genealogy Research and History

Alsace • Bas-Rhin • France
www.soufflenheimgenealogy.com

Completely translated Soufflenheim church and civil marriage records from 1744 to 1843.



Evening in Alsace, Gustave Dore

MARRIAGE RECORDS

FRANTZ NUWER & ANNA MÜLLER

31 August 1744 St. Michael's Church Soufflenheim, Marriage

Today the 31st day of the month of August the year 1744 preceded by 3 marriage banns (*proclamations*) in this church publicly and no impediments detected by me the undersigned the Reverend Pastor in Soufflenheim having received mutual consent joined in sacred matrimony in the eyes of the church were married Georg Frantz Nueber son of deceased (*defunctorum*) Johannes Georg Nueber, citizen late of Jockgrim and [the late] Anna Magdalena Wagner(in) and Anna Müller(in), daughter of Andras Müller citizen and farmer in Soufflenheim and deceased Eva Stüffelmeyer(in) both members of a community in Soufflenheim. Witnesses were Andras Müller, Johannes Georg Metzler, Michael Urich and Benedict Schreiber, citizen community in Soufflenheim who one with me signed under and declarants could not sign used their mark.

Signatures: Groom Frantz Nuwer, x Bride Anna Müller(in). Witnesses x Andras Müller [bride's brother], Michael Urich, Georg Metzler, x Benedict Schreiber, Brother Antoni [...] convent at Haguenuau.

MARTIN NUWER & DOROTHEA WILLHAMMER

29 January 1748 St. Michael's Church Soufflenheim, Marriage

Today the 29th day of the month of January the year 1748; three marriage banns (*proclamations*) were in fact published in this parish church; and also three marriage banns in Jockgrim as the original parish of the groom [...]. From that Reverend, ordinary [paster], was dispensation, with consent, from his letter 12th, January, year 1748, and in my possession and in my presence established: no canonical nor civil impediment detected. Presenting with mutual consent are joined in sacred matrimony by me the undersigned vicar of the parish church in Soufflenheim, in the eyes of the church were married Johannes Martin Nuber, originally from Jockgrim in the Diocese of Speyer. Son of the deceased Johannes Georg Nuber citizen when living and deceased Magdalena Wagner(in) married spouses in Jockgrim community and Dorothea Willhammer(in) daughter of deceased Lorentz Willhammer, citizen in this location and Barbara Wolff(in) both residents in this parish. Witnesses are Andres Dangel citizen in this location and farmer, Francis Nuber, citizen in this location and potter, Martin Papinger citizen in this location and tailor, Jacob Messner citizen in this location and farmer. Francis Nuber one with the undersigned. Groom and Bride with all remaining witnesses declared in truth and known to me used their mark.

Signatures: x groom, x bride, x Andres Dangel [bride's stepfather], Frantz Nuwer [groom's brother], x Martin Papinger [bride's brother-in-law], x Jacob Messner, A. Streicher, Vicar

NICLAUS NUWER & MARIANNA HASSER

26 January 1750 St. Michael's Church Soufflenheim, Marriage

Today the 26th day of the month of January 1750; preceded by the reading of three marriage banns (*proclamations*) in this church of the parish having made public—and no canonical or civil impediments detected, receiving mutual consent, from license The Very Reverend D.D. ordinary [pastor]; joined in sacred matrimony by me the undersigned pastor of the parish church in Soufflenheim; in the eyes of the church were married Nicolaus Nuwer, originally from Jockgrim diocese Speyer [...] profession tailor, son of the deceased Georg Nuwer citizen, when alive and farmer in Jockgrim and Maria Magdalena Wagner(in) married spouses in Jockgrim, both deceased and Anna Maria Hasser(in), daughter of deceased Jacob Hasser citizen, when alive and potter in this location and Catharina Albrecht(in) married spouses both residents in this parish. Witnesses are Frantz Nuwer, citizen in this local place and potter, Martin Nuwer, citizen in this local place and day laborer, Adam Wagner, citizen in this local place and potter, Mathias Lehmann citizen in this local place and farmer, who with groom and [...] signed under; two declarants known to me used their mark.

Signatures: Niclaus Nuwer, groom, x bride, Frantz Nuwer [groom's brother], x Martin Nuwer [groom's brother], x Adam Wagner, Mathias Lehmann [bride's brother-in-law], A. Streicher, Vicar

MICHAEL MARTIN & MARGARETHA LEHMANN

07 January 1788 St. Michael's Church Soufflenheim, Marriage

Today seven January in year thousand seventeen eighty eight, after three publications as usual in the catholic church in our local parish church and two in the parish church of Schirrhein in as witnessed by letters sent by Reverend Vicar Lapp, in the named parish church, and dated on the seven of the same month and year, as mentionned above, received here and sending us the power of pronouncing the sacrament, as no hindrance has been revealed, and that the common consent has been received previously, by me undersigned in the face of the Church have been married : Michael Martin, son of Martini Martin, burgher and joiner in Schirrhein and of deceased Catharina Schneider, parishioner in Schirrhein, one side, and Margaretha Lehmann, daughter of deceased Michael Lehmann, burgher in his life and hand worker in Soufflenheim, and of Maria Anna Linck his widow, surviving and our parishioner here, on the other part. In presence of witnesses Joseph Mosser, burgher and farmer, Jacob Lehmann, farmer, and cousin of the bride, Michael Fridmann, inn landlord of Inn "The Eagle" and Jacob Winsch, potter, all of them burghers and living in this place, who undersigned with me, except the bridegroom and the bride who declared they could not write and apposed their sign.

Signatures: Sign x of the bridegroom, sign x of the bride, Joseph Mosser, Jacob Winsch, Jacob Lehmann, Michel Fridmann, Andreas Veith Vicar in Soufflenheim.

SEBASTIAN STOLL & MARIA ANNA KIEFFER

21 April 1788 St. Michael's Church Soufflenheim, Marriage

Today the twenty first of month April in year thousand seventeen eighty eight, after three publications of banns as in use in the catholic church, in this parish church of Soufflenheim made openly, and no hindrance having been revealed, after I had received their mutual consent previously, have been married by me undersigned in the face of the Church Antonius Stoll major of age, son of Sebastian Stoll burgher and farmer and of Maria Anna Dangel, couple here, one side, and Maria Anna Kieffer, minor of years, daughter of Philipp Kieffer burgher and hunter living here, and of deceased Magdalena Brodchi in their

lifetime a couple in Soufflenheim and living here, on the other side, both living in our parish. Were present as witnesses the fathers on both side of bridegroom and bride, Joseph Daul, burgher farmer and guardian of the bride, Joannes Mockers schoolmaster, all burghers in Soufflenheim who undersigned with the new married and me.

Signatures: Antoni Stoll, Maria Anna Kieffer, Bastian Stoll, Philipp Kieffer, Joseph Daul, Joannes Mockers, Andreas Veith vicar in Soufflenheim.

PHILIPP KIEFFER & BERNARDE LEBERT

23 September 1793 Soufflenheim Book M, 1793-An IV; Page 4/38 Marriage

Today the twenty-third day of the month of September in year 1793 in the second year of the French Republic, in the morning at 10 came in front of me Anton Messner, town scribe of the town hall of Soufflenheim, department Bas Rhin, elected in March to write down the records concerning birth, marriage and death of the citizens, in the common room, to contract marriage, on one side Philipp Kieffer native of Soufflenheim, national forester in the national forest of Haguenau, aged 29 years, son of the honorable citizen Philipp Kieffer, farmer, and of the deceased Magdalena Brotschi, domiciled in Soufflenheim section S, Bas Rhin, and on the other side Bernarde Lebert, native of Soufflenheim, aged 19 years, daughter of Anton Lebert, master tailor and of his wife Maria Anna Beck, domiciled in the named town hall of Soufflenheim in section ... department of Bas Rhin. Accompanied by Frantz Joseph Hartrich, 36 years old, head forester of the national forest of Haguenau town, and living on the old Hospital Place near the prison, and of Antoine Wagner, aged 30 years, national forester of the city of Haguenau, living near the town well near number 33, department Bas Rhin, and Michael Jäck, national forester aged 23 years, and Ignatz Schaeffter farmer aged 22, both living in town Soufflenheim, section S, same department, all four good friends of the upper named parties.

After myself Anton Messner, public officer surrounded by parties and witnesses gave lecture of the birth record of Philipp Kieffer born the 27th month of December in year 1764 to the legitimate couple of parents Philipp Kieffer and Magdalena Brotschy, in Soufflenheim, secondly of the birth record of Bernarda Lebert born in Soufflenheim on the 2nd of July in year 1774 of the legitimate couple Antoni Lebert and Maria Anna Beck. In third place of the consent of parents on both sides, and in fourth place of the publications passed on the engagement of the young future married persons, as I, Anton Messner, public officer, to have passed on the 15th September and on midday time and hung on the main gate of the town hall of Soufflenheim. As no opposition was made during the legal time to the marriage between Philipp Kieffer and Bernarda Lebert, and as further Philipp Kieffer and Bernard Lebert have declared aloud clearly that they wish to take each other as spouse, I, Anton Messner, by force of the law declare that Philipp Kieffer and Bernarde Lebert are bound by marriage, and have written the present record that the witnesses Frantz Joseph Hartrich, Anton Wagner, Michel Jäck and Ignatz Schaeffter have undersigned with me, passed in the town hall of Soufflenheim on day month and year as above named Philipp Kiefer.

Signatures: Bernarde Leppert, Antoni Leppert, Michel Jäck, Hartrich, Wagner, Schaeffter, Messner, Brotschi, Halter, Messner.

JOSEPH BURGER & MARIA ANNA KIEFFER

28 August 1796 (11 Fructidor Year 4) Soufflenheim Book M, 1793-An IV; Page 36/38 Marriage

Today the 11th of Fructidor in year 5th of the French republic, at 10 in the morning came in Soufflenheim in our city hall in front of me Joseph Lehmann, mayor and civil officer of Soufflenheim, department Bas Rhin, elected to write down the records concerning the births, marriages and deaths of citizens, to contract marriage, on one side Joseph Burger, farmer aged 45, widower of the deceased Brigitta Kleitz, in Soufflenheim, on the other side Maria Anna Kieffer, 27 year old, daughter of Antoni Kieffer farmer in Soufflenheim and of the deceased Maria Anna Meÿ, in Soufflenheim, Bas Rhin. In presence of witnesses Joseph Messner, 37 years old, Antoni Brucker, 65 years old, Jacob Zinger, day laborer, 40 years old, and Georg Helmer, a joiner, 43 years, all of them in Soufflenheim and good friends of the new couple.

I, civil officer, gave lecture first of the birth record of Joseph Burger saying that he was born of the legitimate couple Sebastian Burger and Ursula Kehloffner the 20th May in year 1751 in Soufflenheim, of the birth record of Maria Anna Kieffer saying that she was born of the legitimate parents Anton Kieffer and Maria Anna Meÿ, the 19th October 1769, in Soufflenheim, then the death record of Brigitta Kleitz the 30 Ventöse year 3. Then the publication record announcing this marriage on the 1st Fructidor, hung on the main gate of the civil hall in Soufflenheim at midday, announcing the present marriage to take place, and no opposition being made, I, civil officer in name the law, declared Joseph Burger and Maria Anna Kieffer bound by marriage, after they had clearly said they wished to take each other for husband and wife, in presence of myself Joseph Lehmann, of the witnesses Joseph Messner, Antoni Brucker, Jacob Zinger, Georg Helmer, who undersigned the present record with me on the day month and year in the city hall of Soufflenheim.

Signatures: Joseph Messner, Joseph Burger, Marianna Kieffer, Georg Helmer, Antoni Brucker, Jacob Zinger, Lehmann, public officer, Lorentz Kieffer, Antoni Kieffer.

MICHEL KIEFFER & CATHERINE MESSNER

03 January 1797 (14 Nivôse Year 5) Soufflenheim Book M, An V; Page 5/33 Marriage

Today the 14 Nivôse in year 5 of the French Republic before midday at 10 come in front of me Joseph Lehman agent of the town of Soufflenheim, Bas Rhin department, elected the 22nd Nivôse year 4 to write down the records of births, marriages and deaths of citizens, in our main room, to contract marriage, on one side Michael Kieffer farmer, aged 24 years, son of the deceased Johannes Kieffer in his lifetime a farmer of this place, and of Marianna Stiffelmeier, as bridegroom, and on the other side Catharina Messner, aged 25 years, daughter of the deceased Anton Messner, in his lifetime a farmer of this place and of Maria Anna Lehmann his wife, as bride. Accompanied by Joseph Messner, the tall one, a farmer aged 30 years, Michel Fridmann junior, a miller aged 36 years, Joseph Husser, a horse smith aged 36 years, Thomas Kieffer, a farmer aged 44 years, all friends of the new couple, and all domiciled in Soufflenheim, department of Bas Rhin.

After I, Joseph Lehmann, public officer of this place in presence of the parties and witnesses, had given lecture of the birth record of Michael Kieffer, which says that he was married of the legitimate couple Johannes Kieffer and Maria Anna Stieffelmeier on the 31st January in year 1772, in Soufflenheim, second the birth record of Catharina Messner proving that she was born the 4th June in year 1770 to Anton Messner and Maria Anna Lehman in Soufflenheim, third, the publications of marriage of this marriage made by me Joseph Lehmann on the 30 Frimaire in the morning at 8, and hung on the main gate of this town hall on the same midday at 12, to make known to any one that the marriage would take place today at 10 in this city hall, and as no one made opposition was made I have declared them married as above mentioned, and undersigned below.

FRANTZ ANTON KEHLOFFNER & MARIA ANNA KIEFFER

20 March 1797 (30 Ventôse Year 5) Soufflenheim Book M, An V; Page 13/33 Marriage

Today the 30 Ventôse year 5 of the French republic in the morning came in front of me Joseph Lehmann officer of the town hall of Soufflenheim, Bas Rhin department, elected the 22nd Pluviose year 7 to write down the records of births, marriages and deaths of citizens, to contract marriage, one side Frantz Anton Kehloffner, 27 years old, son of Johannes Kehloffner farmer and of Margaretha Eis, in Soufflenheim, Bas Rhin, on the other side Maria Anna Kieffer, 22 years old, daughter of Lorentz Kieffer farmer and of Margareth Renck his wife in the named place. Accompanied by Johannes Schmitt butcher aged 56, Georg Helmer, joiner 42, Peter Wernert, shoe mender, 42 years old, Johannes Mockers, farmer, aged 53, all of them in Soufflenheim Bas Rhin, and good friends of the new couple.

After I, Joseph Lehmann, public officer in presence of parties and witnesses made lecture of the birth records first of Frantz Anton Kehloffner, recording that he was born to Johannes Kehloffner and Margaretha Eis on the 27th July in year 1776, in Soufflenheim, second the birth record of Marie Anna Kieffer born out of legitimate marriage of Lorentz Kieffer and Margaretha Renck the 16th April 1775 in Soufflenheim, third, the record of publications written by me Joseph Lehmann the 8th of Ventôse and hung on the main door of this city hall, fourth the mention that the marriage would take place today, so that everyone would know, and as no opposition was made to this, Frantz Anton K hloffner and Maria Anna Kieffer having expressed their will to get married, I wrote down the present entry and declared them as public officer married in front of the law, and this record has been undersigned by the parties and witnesses, passed in the city hall of Soufflenheim on day month and year as above.

Signatures: Antoni Kehloffner, Peter Werner, Marie Anna Kieffer, Georg Helmer, Johannes Schmitt, Lehmann, public officer.

JOHANNES BEHLER & MARGRETHA KIEFFER

06 June 1797 (18 Prairial Year 5) Soufflenheim Book M, An V; Page 22/33 Marriage

Today the 18th Prairial in year 5 of the French republic, in the morning at 11 have come in front of me Joseph Messner public officer of the town of Soufflenheim, department Bas Rhin, named the 10 germinal to write down the records through which the citizens are recorded in birth marriage and death registers, to contract marriage, on one side Johannes Behler a wood cutter, 43 years old, widower of the deceased Marie Anne Lehmann, in Soufflenheim, Bas Rhin department, on the other side Margretha Kieffer, 30 years old, daughter of Georg Kieffer, Farmer, and of the deceased Maria Anna Haberkorn, living in the same Soufflenheim same department. Accompanied by Michael Behler, carpenter, 44 years old, of Georg Lehmann, weaver aged 32, of Johannes Thomann, farmer aged 49, and Michael Runt day laborer aged 34, all the four of them in Soufflenheim, the first one as brother of the bridegroom, and the others good friends of the couple.

Upon which I, Joseph Messner, public officer in presence of the parties and witnesses, read aloud first the birth record of Johannes Behler, mentioning that that he was born of the legitimate union of Michel Behler and Maria Anna Kelhoffner, in Soufflenheim on the 25th January in year 1754, second the birth record of Margaretha Kieffer informing of her birth in legitimate union of Georg Kieffer and Maria Anna Haberkorn, the 9th of May 1768, in Soufflenheim, the death record of Maria Anna Lehmann, informing of

her death in Soufflenheim the 26th Pluviose year 2nd year of the republic in Soufflenheim. Then the publication record of the marriage to be celebrated the 20th Ventôse in Soufflenheim at midday and hung on the main gate of this city hall, so that anyone would know. As no opposition was made, I declared in front of the law that Johannes Behler and Margaretha Kieffer are now husband and wife as they had expressed the wish. Then I wrote down the present record that the parties and witnesses wrote down with me mayor, passed in Soufflenheim on day month and year as above, the wife and Johann Thomann witnesses made their usual mark.

Signatures: Johannes Behler, Georg Lehmann, Michel Runt, Messner, public officer. marked : Margretha x Kieffer, Johannes H Thomann.

JOSEPH KIEFFER & MAGDALENA MEY

01 October 1797 (10 Vendémiaire Year 6) Soufflenheim Book M, An VI; Page 2/21 Marriage

Today the 10th of Vendémiaire in the 6th year of the French republic at 11 a.m. in front of me Carl Keller agent of the town of Soufflenheim, Bas Rhin, elected the 3rd complementary day of the 5th year, to write down the records concerning births, marriages and deaths of citizens, in the main hall to contract marriage, on one side Joseph Kieffer a farmer, aged 28 years, son of Joseph Kieffer, farmer aged 65, and of deceased Magdalena Wasser living in the city of Soufflenheim, same department, on the other side Magdalena Mey aged 28 years, daughter of Anton Mey barreler by profession, aged 60 and of Magdalena Schütz, 61 years old, in the same Soufflenheim. Accompanied by Peter Messner, 36 years old, a farmer, Michael Messner, 41 years old, Joseph Messner, 38 years old, both farmers, Johannes Thoma, 33 years old, baker by profession, all of the named place, and all well known to the new couple.

After I, Carl Keller, public officer, in presence of the parties and witnesses had given lecture of the birth record of Joseph Kieffer, proving that he was born of legitimate union of Joseph Kieffer and Magdalena Wasser in Soufflenheim on the 24th July in year 1769, second of the birth record of Magdalena Mey proving that she was born to the legitimate couple Anton Mey and Magdalena Schütz on the 10th March in year 1769 in Soufflenheim, third, of the publications record and promise of marriage of both new married persons, that has been made by me Carl Keller on the 20th Fructidor at midday in this common city hall in Soufflenheim and hung of the main gate to let know to any one the future marriage.

JOHANN JACOB GELL & MAGDALENA BURGER

15 October 1797 (25 Vendemiaire Year 6) Soufflenheim Marriage

On the 25 vendemiaire year 6 of the French Republic (15 October 1797) at 4:00 PM in the afternoon in the Soufflenheim City Hall, registrar Karl Roller, elected to this office, to contract marriage, one side Johann Jacob Gell, 36 years old, a tailor, born in Koenigsberg, Prussia but living four years in the French Republic and working as a tailor, son of Johann Jacob Gell, a shoemaker and Regina Hamann who had lived in Koenigsberg but are now deceased, on the other side Magdalena Burger, 30 years old, widow of deceased Georg Leppert, a tailor and citizen of Soufflenheim. Accompanied by Franz Joseph Jaek, 50 years old, farmer, Joseph Berger, aged 45, farmer, Joseph Schaeffer, 44 years old, shoemaker, Bastian Berger, aged 57, farmer, Bastian Simon, aged 28, carpenter, Anton Burger, 43 years old, farmer, Peter Metzler, 48 years old, joiner. Christian Bildstein, aged 42, hunter. All citizens of Soufflenheim and well known to the couple.

When the registrar asked the groom for attestation of baptism, he said it was impossible to get it because he left his country as a soldier and couldn't find a priest or a civil agent to give him that attestation. The eight witnesses testified that he had an honest life since he was there and he was the son of Johann Jacob Gell and Regina Hamann. The bride could show attestation of the death of her Husband Johan Georg Leppert who died 02 May 1793 in Soufflenheim. The bans of marriage published 17 vendemiaire year 6 (08 October 1797).

MICHEL ELCHINGER & RICHARDA KIEFFER

21 January 1798 (2 Pluviose Year 6) Soufflenheim Book M, An VI; Page 8/21 Marriage

Today the 2nd Pluviose 6th year of the French Republic, at 8 a.m. before me Michel Hecht mayor in of Soufflenheim, Bas Rhin, elected to write down the records of births, marriages and deaths of citizens, in the main hall to contract marriage, Michel Elchinger, profession shoe mender, aged 26 years, son of Joseph Exchanger and of Magdalena Burger his Soufflenheim, Bas Rhin department, and other side Richarda Kieffer, aged 21 years, daughter of deceased Johannes Kieffer and of Maria Anna Stiffelmeyer in their lifetime both in Soufflenheim, both living there. In presence of Joseph Hoffer, horse smith aged 38 years, Joseph Hoffer carpenter aged 36, Ignatz Burger farmer aged 42, and Peter Messner, farmer aged 37, all four here in Soufflenheim, and well known of the couple.

After I, Michel Hecht, public officer in presence of the parties and witnesses, had made lecture, first, of the birth record of Michel Exchanger where one reads that he was born of marriage between Joseph Exchanger and Magdalena Burger in Soufflenheim, second, the birth record of Richarda Kieffer, mentioning that she was born out of marriage of Johannes Kieffer and Maria Anna Stiffelmeyer in Soufflenheim, third, the publications record passed in Soufflenheim on the 20 Fructidor last by Joseph Messner, public officer, and hung on the main door at midday time, in Soufflenheim. As no opposition was mentioned the new couple Michel Exchanger and Richarda Kieffer were married in front of the law, having declared their will, and the present record was written down and parties and witnesses have undersigned made in Soufflenheim in the city hall on day month and year as above.

Signatures: Michel Exchanger, Martin Burger, Joseph Hoffer, Joseph Kehres, Peter Messner, Hecht.

NICOLAS UHRIG & CATHARINA KIEFFER

09 June 1800 (20 Prairial Year 8) Soufflenheim Book M, An VIII; Page 4/20 Marriage

Today the 20th of Prairial in year 8 of the Republic at 10 a.m. have come in front of me Michael Hecht, mayor of Soufflenheim, department Bas Rhin, elected according to the law of 17th germinal year 8 to write down the records of births, marriages, and deaths of the citizens, to contract marriage, Nicolas Uhrig aged 34 years, a farmer, legitimate son of deceased Johannes Uhrig, burgher and baker of Soufflenheim and Anna Maria Moser, on one side, and Catharina Kieffer, 24 years old, daughter legitimate of deceased Jacob Kieffer and of Barbara Burger, farmers of Soufflenheim, department of Bas Rhin. Assisted by Jacob Schnell 31 years old, a tailor, Martin Himmelsbach, 48 years old, farmer, Joseph Mosser, 70 years old, farmer, all of them in Soufflenheim, department Bas Rhin.

Upon which I, Michel Hecht, mayor of Soufflenheim, gave lecture to parties and witnesses of the birth record of Nicolas Uhrig, referring to his birth date as 6th March 1766 legitimate son of Johannes Uhrig and Maria Anna Mosack, in Soufflenheim, and of the birth record of Catharina Kieffer dated 19th May

1776, legitimate daughter of Jacob Kieffer and of Barbara Götz in Soufflenheim. Third, lecture of consent of parents to this union. Fourth, publications of marriage passed in Soufflenheim the 12th Prairial year 8 in the town hall of Soufflenheim by the mayor and hung as the law requires on the main gate of the city hall at mid-day. As no opposition was made and that Nicolas Uhrig and Catharina Kieffer declared to me their will of taking each other as husband and wife, so I declared that in front of the law Nicolas Uhrig and Catharina Kieffer are bound by marriage and this in presence of the undersigned witnesses Jacob Schnell, Martin Himmelspach, Joseph Mosser, Anton Götz, and me undersigned mayor of Soufflenheim, the bride has made a mark as she cannot write, passed in Soufflenheim in the city hall on day month and year as above.

Signatures: Niclaus Uhrig, x Catharina Kieffer, Martin Himmelspach, Joseph Mosser, Anton Götz. Hecht, mayor.

ANTON KIEFFER & BARBE DAUL

19 June 1800 (30 Prairial Year 8) Soufflenheim Book M, An VIII; Page 7/20 Marriage

In year 8 of the republic the 30 Prairial in front of the civil officer Michael Hecht, elected to write down the records of births, marriages and deaths of citizens, to contract marriage, Anton Kieffer 47 years old, a farmer and widower of the deceased Catharina Renck, living in Soufflenheim, as bridegroom on one side, on the other side Barbara Daul, aged 30 years, daughter of the deceased Johannes Daul and of Richarde Albrecht, in their life citizens in Soufflenheim, same department, as bride. Accompanied by Michael Messner, 30 years old, a farmer, Joseph Obermeyer, aged 40, farmer, Johannes Mockers aged 58, farmer, and Joseph Müller, 40 years old, farmer, witnesses all in Soufflenheim same department, and well known to the parties.

After I, Michel Hecht, mayor by profession had given lecture first of the birth record of Anton Kieffer, proving that he was born to Peter Kieffer and Margaretha Sensenbrenner on the 15th January in year 1753, in Soufflenheim, second of the birth record of Barbara Daul proving her birth on the 3rd October 1770 in Soufflenheim to the legitimate couple Johannes Daul, and Richarde Albrecht, third the publication record in this town hall on the 20th Prairial at midday time and hung on the main gate of the city hall of Soufflenheim announcing the marriage to come. As no opposition was made during this time, the named persons Anton Kieffer and Barbara Daul were declared married and I, Michael Hecht, mayor in name of the law have written the present record that the parties and witnesses Michael Messner, Joseph Obermeyer, Johannes Mockers, Joseph Muller have undersigned with me passed in the city hall of Soufflenheim on day month and year as above.

Signatures: Antoni Kieffer, Barbara Daul, Michel Messner, Joseph Müller, Joseph Obermeyer, Johannes Mockers, Hecht, mayor.

JOHANNES HELLMER & BARBARA MESSNER

17 September 1800 (30 Fructidor Year VIII) St. Michael's Church Soufflenheim, Marriage

Today, the thirtieth day of the month of Fructidor in the eighth year of the Frankish Republic, at nine o'clock in the morning, Joseph Messner, Mayor of the parish of Sulfenheim in the Lower Rhine Department, appeared before me to conclude a marriage with each other, namely on the one hand

Johannes Hellmer, a carpenter by trade, twenty-one years old, unmarried son of Georg Hellmer, citizen and carpenter, and Catharina Längert, resident in the parish of Sufflenheim, of the Lower Rhine department, on the other hand, Barbara Meßner, twenty-two years old, unmarried daughter of Dominicus Meßner, citizen and farmer, and Catharina Härthel, resident in the said parish.

Accompanied by Antoni Renck, a farmer forty and three years old, Johannes Thoma, a baker, thirty-eight years old, Johannes Transberger, a locksmith, sixty-one years old, and Antoni Hellmer, a blacksmith, twenty-eight years old.

All four witnesses reside in the said parish and all four are acquaintances of the parties. After I, Joseph Meßner, Maire, have read out in the presence of the parties and the said witnesses, firstly the act of birth of the said Johannes Hellmer, from which it appears that he was conceived from the lawful marriage of Georg Hellmer and Catharina Längert, the fifteenth day of April one thousand one hundred and ninety and seven in the parish of Sufflenheim, secondly, the act of birth of Barbara Meßner, from which it appears, that she was conceived from the lawful marriage of Dominicus Meßner and Catharine Härthel on the sixteenth day of December seventeen hundred and seventy and seven in the parish of Sufflenheim, thirdly, the proclamation of the mutual promise of marriage of the future spouses, which was finally drawn up by me on the twentieth day of February, and on the same day at noon clearly rung and posted in front of the parish house in Sufflenheim.

Since during the time of this announcement there was no objection to the marriage of the said Johannes Hellmer and Barbara Meßner, and since Johannes Hellmer and Barbara Meßner also declared with a loud voice that they wished to marry each other, I, Joseph Meßner, Mayor, have made the pronouncement in the name of the law that Johannes Hellmer and Barbara Meßner have been united in marriage, and have drawn up the present deed, which the parties and the said witnesses have signed with me.

This is what happened in the parish house at Sufflenheim, the day, month and year as stated above.

JOSEPH KIEFFER & MARIA ANNA HUMMEL

20 January 1801 (30 Nivôse Year 9) Soufflenheim Book M, An IX; Page 7/15 Marriage

Today the 30 Nivôse in year 9 of the French Republic, marriage record of Joseph Kieffer, aged 21 years, born in Soufflenheim department of Bas Rhin on the 19th April in year 1779, legitimate son of deceased Jacob Kieffer, former day laborer of this place and of Barbara Goetz his wife, in their lifetime citizens of the named Soufflenheim, and Maria Anna Hummel, aged 21 years, born in Soufflenheim the 7th of August in year 1779, daughter of Johannes Hummel, potter, and of the deceased Barbara Voegele, in their lifetime both in Soufflenheim.

The preliminary records were taken out of the publication records passed the 21st Nivose in this town hall of Soufflenheim that the mayor of Soufflenheim has hung at midday on the main gate as the law requires, to mention the marriage to come and also the birth records of both new married, so that Joseph Kieffer and Maria Anna Hummel have now declared they wished to contract marriage, in presence of Antoine Götz, potter aged 48, Michael Höhn, farmer aged 42, Michael Schlosser mason aged 30, and Peter Burger farmer aged 37, all of them in Soufflenheim, the first one is the brother of the mother of Joseph Kieffer, the others neighbors. Upon which I, Joseph Messner, mayor of Soufflenheim acting as a public officer, in Soufflenheim, have declared that Joseph Kieffer and Maria Anna Hummel are now bound by

marriage, the new married and the witnesses have undersigned except the bride who cannot write, passed in the main room of the city hall on day month and year as above.

Signatures: Joseph Kieffer, Antoin Götz, mark of Maria Anna Hummel, Michel Höhn, Peter Burger, Johannes Hummel, Messner, Michel Schlosser.

ANTON DAUL & MARIA MAGDALENA KIEFFER

20 January 1801 (30 Nivôse Year 9) Soufflenheim Book M, An IX; Page 6/15 Marriage

Today the 30 Nivôse in year 9 of the French Republic, marriage record of Anton Daul, aged 29 years, born in Soufflenheim, department of Bas Rhin the 22nd August in year 1771, bachelor son of deceased Antoni Daul in his life a tailor and of Richarda Danel his widow in this place, and Maria Magdalena Kieffer, aged 21 years, born in Soufflenheim the 29th August in years 1780, legitimate daughter of Philipp Kieffer, farmer, and of Anna Maria Hummel in Soufflenheim.

The preliminary records were taken out of the record of publications of marriage of Soufflenheim, passed the 20th Nivôse in Soufflenheim, and on the same day at midday time hung in the town hall of Soufflenheim according to the law, all in good form, and also containing the birth records of the couple Anton Daul and Maria Magdalena Kieffer, both present and declaring here that they want to take each other as husband and wife, in presence of witnesses Ignatz Heitmann a saddler aged 30, Peter Burger a farmer aged 37, Anton Götz a potter aged 48, and Johannes Helm a day laborer aged 38, the two first being brothers in law of Antoni Daul, the two others neighbors of the parties, all in Soufflenheim. Upon which I, Joseph Messner, mayor of Soufflenheim acting as public officer have declared them married in front of the law, and all have undersigned the present record passed in Soufflenheim city hall on day month and year as above.

Signatures: Antoni Daul, Ignatius Heitmann, Magdalena Kieffer, Peter Burger, Johannes Helm, Philipp Kieffer, Antoni Götz, Messner, mayor.

MICHAEL BURGER & CATHARINA KIEFFER

01 March 1801 (10 Ventôse Year 9) Soufflenheim Book M, An IX; Page 9/15 Marriage

Town Hall of Soufflenheim, district of Strasbourg. Today the 10 Ventôse in year 9 of the French republic, marriage record of Michael Burger, horse smith by profession, aged 28 years, born in Soufflenheim the 25th November in year 1772, son of deceased Anton Burger, in his life a horse smith and of Marie Eva Hochenedel his widow in Soufflenheim, and Catharina Kieffer aged 24, in Soufflenheim the 21st October 1776, daughter of Lorentz Kieffer, farmer, and of Catharina Lehmann his wife in Soufflenheim.

The preliminary records were taken out of the publication records of Soufflenheim passed the 13 Pluviose in Soufflenheim, and 29 Pluviose, in this period hung on the main door of the city hall as required by law, and providing their birth records, as the future couple Michael Burger and Catharina Kieffer explained they wished to take each other as husband and wife, in presence of Antoine Burger, farmer aged 24, Michael Mosser, farmer, 30, Jacob Meyer, day laborer, aged 31 years, and Anton Exchanger a day laborer aged 30 years old, the first a brother and the others neighbors of Michael Burger, all witnesses in Soufflenheim. Upon which I, Joseph Messner mayor of Soufflenheim, acting as a civil officer, have bound

the new couple by marriage, and all undersigned with me, passed in Soufflenheim on the day month and year as mentioned above.

Signatures: Michael Burger, Antoni Burger, Catharina Kieffer, Jacob Wagner, Anton Elchringer, Messner, mayor.

MICHAEL BURGER & MARIA BARBARA KIEFFER

19 July 1801 (30 Messidor Year 9) Soufflenheim Book M, An IX; Page 12/15 Marriage

Town Hall of Soufflenheim, district of Strasbourg. Today the 30 Messidor year 9 of the French Republic. Marriage record of Michael Burger, aged 22 years, born in Soufflenheim department of Bas Rhin the 28th December in year 1778, in Soufflenheim, profession a miller, son of Michael Burger, a miller, and of Anna Barbara Seitz, living in the named Soufflenheim, and Maria Barbara Kieffer, 22 years old, born in Soufflenheim the 28th March 1779, legitimate daughter of deceased Johannes Kieffer a former farmer in Soufflenheim and of his widow here Maria Anna Stiffelmeyer.

The preliminary records were taken out of the publication records of the town of Soufflenheim, passed on the 20 Messidor in Soufflenheim town hall, and hung at midday time as the law requires on the main gate of the city hall, where the birth records of both future couple are also named, and as the mentioned Michael Burger and Maria Barbara Kieffer declared they wished to take each other as husband and wife, in presence of witnesses Anton Burger, farmer, 52 years old, Andres Metzger, farmer age 48 years, Michael Kieffer, farmer, 32 years old, and Jacob Heinrich, farmer, 49 years old, all of them living in the city of Soufflenheim, the first one a brother of the husband, all of them in Soufflenheim. Upon which I mayor and civil officer of this town have declared them bound by marriage in front of the law, and have all of them undersigned the present record, passed in Soufflenheim on day month and year as above.

Signatures: Michael Burger, Jacob Heinrich, Maria Barbara Kieffer, Michael Burger, Antoni Messner, Hans Antoni Burger, Messner, mayor.

ANTOINE KIEFFER & CATHERINE KIRCHDORFFER

21 November 1801 (30 Brumaire Year 10) Soufflenheim Book M, An X; Page 4/12 Marriage

On the 30 Brumaire year 10 of the French Republic, marriage record of Antoine Kieffer, aged 21 years, born in Soufflenheim department of Bas Rhin the 23rd January in year 1780, profession a farmer, living in Soufflenheim, major son of deceased Lorentz Kieffer in his life a farmer and of his living widow Margretha Renck, living here, and Catharina Kirchdorffer, aged 24 years, born in Soufflenheim the 16th April in year 1777, living in the named Soufflenheim, daughter of Johannes Kirchdorffer forester of the national forest of Haguenau, and of Barbara Obermeyer his wife in the same place .

The preliminary records were taken out the records of publications passed in the town hall of Soufflenheim on the 20th Brumaire in the same Soufflenheim, which records were hung on the main gate at midday in Soufflenheim as the law requires, all in correct form, from those records I, public officer, can say that the named Anton Kieffer and Catharina Kirchdorffer have declared their intention to get married together, in presence of Antoni Brucker, farmer, 45 years old, Lorentz Kieffer, farmer aged 50, Johannes Kirchdorffer, grenadier in the 10th half-brigade light infantry, 28 years old, Georg Helmer, joiner, 42 years old, all four in city place, the two first as uncles of Antoni Kieffer, and the third and fourth children of the

brothers and sisters of parents of Catharina Kirchorffer. Upon which I, Joseph Messner, mayor of Soufflenheim, as a public officer, have declared the new couple married bound in front of the law, and the newly married and witnesses have undersigned the entry passed in Soufflenheim on date above.

Signatures: Antoin Kieffer, Antony Brucker, Johannes Kirchorffer, Catharina Kirchorffer, Lorentz Kieffer, Messner, mayor, Johannes Kirchorffer, Margretha Reck, Georg Helmer.

JOHANNES KIEFFER & MARIA JOSEPHA GRAUEL

19 February 1802 (30 Pluviose Year 10) Soufflenheim Book M, An X; Page 7/12 Marriage

Town Hall of Soufflenheim, district of Strasbourg. The 30 Pluviose in year 10 of the French Republic marriage record of Johannes Kieffer, aged 43 years, born in Soufflenheim department of Bas Rhin the 29th December in year 1758, profession farmer, living in Soufflenheim, legitimate son of deceased Lorentz Kieffer former potter and of Eva Messer, in the named locality, and Maria Josepha Grauel, aged 28, born in Schwabweiler, department of Nieder Rhein, on the 30 October in year 1773, living in Bischheim, legitimate daughter of the deceased Lenhart Grauel, former farmer and of Maria Anna Mosser both in the named Schwabweiler.

The preliminary records were taken out of the publications record dated 30 Nivose in the town hall of Soufflenheim, and also out of those of Bischheim hungen on the same day as in Soufflenheim, so that I, maire of Soufflenheim, as the law requires having checked the birth records of both future husband and wife, having given lecture of those, and as both young persons have explained they wish to marry each other, in presence of Joseph Muller, farmer, 48 years old, Thomas Kieffer, farmer, 49 years old, Joseph Lehmann, a farmer, 41 years old, Ignatz Vögele, farmer aged 37, all in the named Soufflenheim, upon which I, Joseph Messner, maire of Soufflenheim holding functions of a civil officer, have declared married Johannes Kieffer and Maria Josepha Grauel, and have undersigned with the witnesses passed in Soufflenheim on day month and year as above.

Signatures: Johannes Kieffer, Joseph Müller, Maria Josepha x Grauel, Joseph Lehmann, Ignatz Vögele, Messner, mayor.

ANTOINE KIEFFER & MARIA ANNA PFEFFERKORN

19 July 1802 (30 Messidor Year 10) Soufflenheim Book M, An X; Page 10/12 Marriage

Town Hall of Soufflenheim, district of Strasbourg. The 30 Messidor in year 10 of the French republic, marriage record of Antoine Kieffer, aged 27 years, born in Soufflenheim, department Bas Rhin, the 7th February in year 1775, profession a farmer in the same Soufflenheim, legitimate son of deceased Johannes Kieffer former farmer here and of his widow Maria Anna Stiffelmeyer, living in Soufflenheim, and Maria Anna Pfefferkorn, aged 21 years, born in Soufflenheim the 17th June in year 1781, living in Soufflenheim, daughter of the deceased Joseph Pfefferkorn former farmer and of his widow Maria Anna Hochsess, in the same place.

The preliminary records were taken out of the publication records of the 22nd of this month in Soufflenheim, passed at midday hour in this town hall and hung as the law requires on the main gate of this town hall, those naming the birth records, and after lecture given of those, the named Antoni Kieffer and Maria Anna Pfefferkorn have declared that they wish to take each other as husband and wife, in

presence of Jacob Heinrich, farmer 55 years old, Michel Kieffer, farmer aged 34 years, Joseph Müller farmer aged 48, Anton Daul tailor aged 30, all of them in Soufflenheim, the first as step-father the second as brother of the husband, the other two neighbors, upon this I, Joseph Messner, mayor of Soufflenheim, acting as a civil officer, have declared them bound by the marriage, and have undersigned with the witnesses in Soufflenheim on day month and year as above.

Signatures: Antoine Kieffer, Joseph Muller, Marianne Pfefferkorn, Jacob Heinrich, Anton Daul, Michael Kieffer, Messner, mayor.

JOSEPH KIEFFER & CATHARINA WAGNER

19 January 1804 (28 Nivôse Year 12) Soufflenheim Book M, An XII; Page 5/12 Marriage

Town Hall of Soufflenheim, district of Strasbourg. Today the 28th Nivôse year 12 of the French Republic, marriage record of Joseph Kieffer, aged 39 years, born in Soufflenheim, department Bas Rhin the 3rd April in year 1773, living in the same Soufflenheim, profession a shoe mender, legitimate son major of years of Antoni Kieffer farmer and of the deceased Maria Anna Meÿ, living in the name locality of Soufflenheim, and Catharina Wagner, aged 23 years, born in Soufflenheim, daughter born the 16 January in year 1779, living in Soufflenheim, legitimate daughter of deceased Joseph Wagner in his life a farmer and of his widow Eva Elisabeth Betel in the same place.

The preliminary records were taken out of the records of publications passed on the 24th Nivôse in Soufflenheim, and on the 16th of the same in Soufflenheim and hung on the main gate according to the law, also mentioning the birth records of the couple Joseph Kieffer and Catharina Wagner, who declared they take each other as husband and wife, in presence of Joseph Burger, farmer aged 53, of Philipp Hoffer, farmer aged 29, Anton Renck farmer aged 46 and Joseph Adam, farmer aged 59 all of them kin and neighbors to the parties, upon which I, Joseph Messner, mayor and acting as a public officer of the civil records, have declared that Joseph Kieffer and Catharina Wagner are husband and wife in front of the law, and these and the witnesses have undersigned, passed in the city hall of Soufflenheim on day month and year as above.

Signatures: Joseph Kieffer, Catharina Wagner, Joseph Burger, Philipp Hoffer, Antoni Renck, Joseph Adam, Antoni Kieffer, Messner, mayor.

PHILIPP HASSER & MARGRETHA KIEFFER

19 January 1804 (28 Nivose Year 12) Soufflenheim Book M, An XII; Page 4/12 Marriage

Town Hall of Soufflenheim, district of Strasbourg. The 28th Nivôse in year 12 of the French republic marriage record of Philipp Hasser aged 29 years, born in Soufflenheim, Bas Rhin, the 24th February 1775, legitimate son major of years of deceased Johannes Hasser former farmer and of his widow Catharina Obermeyer, in Soufflenheim, and of Margretha Kieffer, aged 25 years, born in Soufflenheim Bas Rhin the 14th of June in year 1779, legitimate daughter of Antoni Kieffer, farmer and of the deceased Marie Anne Meÿ.

In the named Soufflenheim, the preliminary records were taken out of the publication records of Soufflenheim on the 10th and 17th Nivôse of this year and in Hoenheim, where the bride has lived for a

time, after lecture of the birth records of the couple, as the law requires, by me public officer of Soufflenheim, the named parties Philipp Hasser and Margretha Kieffer were declared married, in presence of witnesses Anton Renck, farmer, 46 years old, Joseph Kieffer shoe mender aged 31, all of them in Soufflenheim and good friends of the new couple, upon which I mayor of Soufflenheim acting as a civil officer wrote down the present record, read it aloud and asked the newly married and witnesses to undersign, passed in Soufflenheim, in the city hall, on day month and year as above.

Signatures: Philippe Hasser, Antoni Renck, Mararetha Kieffer, Joseph Adam, Joseph Kieffer, Antoni Kieffer, Messner, mayor.

ANTONI KIEFFER & MARGARETHA MULLER

08 June 1805 (19 of Prairial Year 13) Soufflenheim Book M, An XIII; Page 9/13 Marriage

In year 13 of the French Republic, the 19th of Prairial came in front of me Messner mayor and public officer of the town of Soufflenheim district of Bischwiller department of Bas Rhin, Antoni Kieffer a farmer aged 30, born and living in Soufflenheim, legitimate son major of years of Anton Kieffer, farmer, present here and willing, and of the deceased Maria Anna Mey, in this place, and Margaretha Muller, aged 23 years, born and living in Soufflenheim, legitimate daughter major of years of Andre Muller farmer of this place, present and consenting, and of the deceased Margretha Kieffer, and widow of the deceased Philipp Obermeyer, who died the 25 Prairial in year 12 in this place,

All this information comes out of the record of publication passed in this place and hung on the main gate of the civil hall of Soufflenheim the 8th and the second the 15th Floreal of this year at midday each time, so as their will to get married results of all these documents and of the chapter of the law concerning marriage of citizens, we have asked the future couple if this is their will, and each having answered positively, we have declared that in front of the law Anton Kieffer and Margretha Muller are bound by marriage, upon which we have written the present record in presence of Thomas Kieffer farmer aged 53, Lorentz Kieffer farmer aged 59, Joseph Muller farmer aged 34, and Anton Muller linen weaver aged 45, all of them in Soufflenheim and good friends of the couple, and undersigned after lecture was given of the entry.

Signatures: Antoni Kieffer, Thomas Kieffer, Margaretha Müller, Lorentz Kieffer, Messner mayor, Antoni Kieffer, Antoin Meerwein, Andreas Müller, Joseph Müller.

PETER KIEFFER & MARIA ANNA MULLER

08 September 1806 Soufflenheim Book M, An XIV; Page 14/21 Marriage

In year 1806, the 8th September before midday at 7 a.m. came before me Joseph Messner mayor and public officer of Soufflenheim district Bischwiller, department Bas Rhin, Peter Kieffer, a farmer aged 24 years, native and living in Soufflenheim, legitimate son of Thomas Kieffer, burgher and farmer living in Soufflenheim and of the deceased Catharina Marÿ, who died the 22nd of December 1800, and Miss Maria Anna Muller, 21 years old, born and living in Soufflenheim, legitimate daughter of Andre Muller, a farmer in Soufflenheim, present and consenting, and of the deceased Margretha Kieffer, who died the 30 January in year 1794 according to her death record, the young person's came in order to get married, as the publications have mentioned.

After publication passed the 24th and the 31st at midday in Soufflenheim, as no opposition was made to this union, were married. As they had expressed their will, according the code of law that requires to ask each other if they want to take each other as husband and wife, Peter Kieffer and Maria Anna Muller were declared bound by marriage in front of the law in presence of witnesses Jacob Marÿ, farmer, 54 years old, Peter Metzler, joiner, aged 57, Joseph Muller, farmer, aged 35, Georg Hellmer, joiner, 55 years old, all of them in Soufflenheim, the first one the uncle of the bride, the third one her brother, the other two good friends, after lecture of this record has been given to them, they all undersigned with me, passed in Soufflenheim on day month and year as above named.

Signatures: Peter Kieffer, Jacob Marÿ, Maria Anna Muller x Peter Metzler, Thomas Kieffer, Joseph Miller, Andres Müller, Georg Helmer, Messner, mayor.

JOANNES KIEFFER & CATHERINA MESSNER

25 February 1811 (Civil Record 21 February 1811), St. Michel's, Soufflenheim, Wedding Certificate

English Translation (Translated by Claude Geyer):

Today, the twenty-fifth of February, in the year of Our Lord one thousand eight hundred and eleven, at the ninth hour in the morning, in front of our church, I joined in the sacred bond of Matrimony, after only one proclamation had been publicly made in our parish church, the two others having been dispensed with by the Most Reverend Vicariate of Strasbourg, as granted on the twelfth day of this month, and after dispensation had likewise been granted for the impediment of third-degree collateral kinship.

I united Johann Kieffer, son of Laurent Kieffer, farmer, and of the late Catherine Lehmann, his lawful spouse while living, residing here; and Catherine Messner, daughter of Joseph Messner and Margaretha Eck, also lawful spouses residing here. Present as witnesses to this act were Laurent Kieffer, father of the groom, Johann Mockers, our moderator, Joseph Messner, father of the bride, and Peter Messner, uncle of the bride, farmer, all residing in this parish; who, after having first seen the civil record extract, together with me, signed the present act.

Latin Transcription:

Hodie vigesima quinta februarii Anni Millesimi octingentesimi unadecimi hora nona matutina in facie ecclesiae nostrae sacro Matrimonii vinculo junxi una tantum proclamatione in Ecclesia nostra parochiali publice facta, super duabus una aliis alias ad huc de xxx Ecclesia Catholica faciendis xxx et super Tertii gradu collateralis agicalis consanguini, salis impedimento dispensatum est a Reverendissimo Vicariatu Argentinensi sub duodecima hujus [mensis] Joannem Kieffer, filium Laurentii Kieffer agricola et defuncta Catharina Lehmann, licite conjugem hic commorantem : et Catharinam Messner, filiam Josephi Messner et Margareta Eck, conjugum partier hic commorantem, huic Actus et Testes adfuerunt Laurentii Kieffer sponsi pater, Joannes Mockers, Huic moderator Noster, Josephus Messner sponsa pater, Petrus Messner sponsa avunculus, agricola, omnes in hac parochia commorantes, quos Viso prius extractu civili omnes, una mecum signarent.

[Michael Nuwer comments: Johannes Kieffer (1784–1852) and Catherine Messner (1781–1828) signed a marriage contract on 9 February 1811. Their civil marriage took place at the Soufflenheim town hall on 21 February 1811. The Church marriage took place at the Old Church located on the Olberg. The ceremony was on 25 February 1811.

Johannes Kieffer and Catherine Messner were second cousins. The Church register used the phrase “third-degree collateral kinship.” The groom and bride shared a set of great grandparents, namely, Lorentz Sensenbrenner and Ottilia Traher.

Johannes Kieffer

his father Lorentz Kieffer

his grandmother Margaretha Sensenbrenner

his great grandparents Lorentz Sensenbrenner and Ottilia Traher

Catherine Messner

her mother Margaretha Eck

her grandmother Elisabeth Sensenbrenner

her great grandparents Lorentz Sentzenbrenner and Ottilia Traher

The Roman Catholic Church has a long history of marital prohibitions called impediments to marriage. Among these was a restriction on the marriage of two close relatives. During the High Middle Ages, canon law prohibited marriage between individuals within “seven degrees.” The method of calculating a degree was to simply count the number of generations back to the common ancestor. This meant that marriage to anyone up to and including a sixth cousin was prohibited. The Fourth Lateran Council of 1215 decreed a change in the prohibition from seven degrees to four degrees, that is, marriage up to and including third cousin was prohibited. Because Johannes Kieffer and Catherine Messner were second cousins, they needed a dispensation from the Diocese of Strasbourg which was given by the Most Reverend Vicariate of Strasbourg.

In Catholic canon law, a vicar is the representative of a ecclesiastic entity. Because there are various ecclesiastical entities within the Catholic Church, vicars perform various role within these entities. In the context of this marriage act, a vicar in Strasbourg exercised authority as the agent of the bishop of the diocese. The disposition was granted by the vicar and carried the authority of Bishop.

Among the witnesses at this wedding was Johann Mockers, who the priest described in Latin as “Huic moderator Noster.” In English, the description could be “our moderator.” But a different term might better describe the individual.

In their history of *Soufflenheim: A Town in Search of its History*, Lucien Sittler, Marc Elchinger, and Fritz Geissert writing in French, described Mockers as “d'école, organiste et sacristain.” Marie-Odile Peres translated this as “schoolteacher, organist and bedel.” The DeepL machine translator used “schoolmaster, organist and sacristan” to translate the three French words.

A Wikipedia page describes “bedel” as “A beadle, sometimes spelled bedel, is an official who may usher, keep order, make reports, and assist in religious functions” (<https://en.wikipedia.org/wiki/Beadle>). Another Wikipedia page describes “sacristan” as “an officer charged with care of the sacristy, the church, and their contents.” (<https://en.wikipedia.org/wiki/Sacristan>). Similarly, a French Wikipedia page for the word “sacristain” states: “the sacristan prepares all the liturgical objects needed for mass, and is responsible for the upkeep of the church and all its ancillary rooms. For religious services, the sacristan places flowers, rings bells and prepares liturgical vestments. He opens and closes the premises and informs the altar boys.”

En français : « Le sacristain prépare notamment tous les objets liturgiques nécessaires pour la messe et se consacre à l'entretien des églises et de toutes les salles annexes. En ce qui concerne les services religieux, il met en place les fleurs, actionne la sonnerie des cloches et prépare les vêtements liturgiques. Il ouvre et referme les locaux et informe les enfants de chœur. »

Another term that could be used to translated “sacristain” is “sexton,” which means a person who looks after a church and churchyard. Thus, “Johann Mockers, our sexton,” or “Johann Mockers, our sacristan” might be a better description than “Johann Mockers, our moderator.”]

ANTONI NUWER & MARGARET LUDWIG

14 April 1818 (Civil 11 April 1818), St. Michel’s, Soufflenheim, Marriage

English Translation:

Today, the fourteenth of April of the year one thousand eight hundred and eighteen, after the proclamations of the three banns had been made in my church, in our parish church of Saint Michael the Archangel in Soufflenheim, no impediment having been discovered, the authentic testimony of the civil contract having been seen, the spouses having been prepared by the sacraments of penance and Eucharist, the mutual consent of the parties having been received, they were joined by the sacred bond of marriage in the face of the Church by me, the proper pastor of the spouses, Anthony Nuber, 22 years of age, minor, legitimate son of Anthony Nuber and of the late Mary Anne Schitt, in her lifetime his lawful wife, on the one part, and Margaret Ludwig, 22 years of age, of full age, legitimate daughter of Joseph Ludwig and Catherine Messner, lawful spouses, on the other part, both single and parishioners of our parish. Witnesses were Anthony Nuber father of the groom, Joseph Ludwig father of the bride, Francis Joseph Wilhelm, Joseph Messner, all residing here, who, together with the spouses, the aforesaid testimony having been seen, signed with their hand. *Signatures*

Latin Transcription:

Hodie decima quarta Aprilis Anni millesimi octingentesimi decimi octavi factis de, [in] mea Ecclesia in Ecclesia nostra parochiali ad S[anc]tum Michaelis Archangelum in Soufflenheim tribus Bannorum proclamationibus, nulloque detecto impedimento, viso testimonio authentico de facto contractu civili, proporati sponsis, per sacramenta poenitentia et Eucharistia, provié suscepto mutuo partium consensu, in facie xxx Sacro matrimonii vinculo coram me proprio sponсорum parrocho conjuncti sunt Antonius Nuber 22 annos natus minorennis legitimus filius Antonii Nuber et defuncta Maria Anna Schitt cum hoc viveret conjugum hujatum ex unâ et Margarita Ludwig 22 annos nata, majorennis legitimæ filia Josephi Ludwig et Catharinae Messner conjugum hujatum ex alteris partibus : ambo solutis parochiani nottri Testes erant Antonius Nuber pater sponsi, Josephus Ludwig pater sponsa, Franciscus Josephus Wilhem, Josephus Messner omnes hujates qui cum sponsis viso prafato testimonio manu subscripserunt. *Signatures*

[Michael Nuwer comments: Our current knowledge of the wedding uniting Antoni Nuwer and Margaret Ludwig is taken from civil documents recorded in Soufflenheim and archived in Strasbourg. The first sentence of that document states: “Marriage record, celebrated at the Soufflenheim town hall, Bas-Rhin department, by the Civil Status Officer, at three o'clock in the evening on April eleven, eighteen hundred and eighteen.” (In the original French: « Acte de mariage, célébré à la Maison commune de Sufflenheim, département du Bas-Rhin, par l’Officier de l’Etat civil, à trois heures du Soir le onze avril mil huit cent dix-huit. »). Thus, every family tree records Saturday, April 11, 1818 as the wedding day.

However, in the wedding record written in the sacramental registers of Saint Michel’s parish, that is, Soufflenheim’s Catholic Church, the actual church ceremony took place on Tuesday, April 14, 1818, three days after it was recorded at City Hall. (Remember, the 1818 wedding ceremony took place in the “old church,” which is now demolished.)

The Church record is written in Latin by the parish priest. Below is an English translation of the Latin text followed by a transcription of priest's handwriting. Regarding the witnesses, one was the father of the groom, and one was the father of the bride. In these two cases, the priest identified the family relationship. The other two witnesses were Francis Joseph Wilhelm and Joseph Messner. The former was the groom's first cousin; the latter was probably an uncle of the bride (Margaret's mother was Catherine Messner and Catherine had a brother named Joseph.) The witnesses in the church record are not the same people as the witnesses in the civil document, who were Michel Beck, Martin Fuchs, Joseph Jaeger, and one name I cannot identify.

Also note that although the groom and bride were both 22 years of age, she was considered full age (*majorennis*) while he was a minor (*minorennis*). Nineteenth Century French Civil Code required parental permission for the marriage of a woman under age 22 and a man under age 26. Thus, he was a minor and she was full age. Anton Nuwer's father gave his permission for the marriage when he signed the civil marriage certificate on April 11. I think that is what the priest meant in the church record by writing "the authentic testimony of the civil contract having been seen."

If the parents were unable to come to the town hall to give consent in person, a notarized act of consent was required. It was noted in a previous article that Johannes Kieffer signed a notarized document giving his permission for his son Louis Kieffer to get married in the town of Châlons-sur-Marne. Louis was 29 years old, and the Civil Code required men between the ages of 26 and 30 to make three written requests, at one-month intervals, seeking parental permission to be married. If all three requests were denied, then one month after the third denial, a marriage license would be issued. This rule created a four-month minimum waiting period in the absence of parental permission. (For women, the age range was 22 to 25. For men over the age of 30 and women over the age of 26, a single written request and denial was required.) The civil marriage certificate for Louis Kieffer, as well the certificate for Laurent Schmuck (another Soufflenheim-born resident of Châlons-sur-Marne) noted that notarized parental consent was given.]

JOSEPH KIEFFER & MADELEINE STUTTER

20 April 1836 Soufflenheim Marriage

Town Hall of Soufflenheim, district of Strasbourg. On the 20th of April in year 1836, marriage record of Joseph Kieffer farmer, aged 26 years, living in Soufflenheim, born in Soufflenheim on the 10th of March in year 1810 legitimate son, major of years of Antoni Kieffer, aged 57 years, night watchman in Soufflenheim, here present and consenting, and of Catharina Kirchdoerffer no profession, his wife, aged 59 years, in Soufflenheim, here present and consenting, and of Madeleine Stutter, no profession, aged 24 years, born in Soufflenheim the 22nd July 1811, living in Soufflenheim, legitimate daughter, major of years of Michel Stutter, aged 70 years, profession farmer in Soufflenheim here present and consenting to the union and of Marie Anne Obermeyer aged 52 years, no profession living in Soufflenheim, present and consenting to the union.

The publications took place on Sundays 3rd and 10th April, no opposition made, both new married have produced their birth records here. As the documents requested have been examined, the civil officer has declared that Madeleine Stutter and Joseph Kieffer are married in front of the law, in presence of witnesses Mathias Kieffer, butcher aged 32 years, brother of the husband. Jean Michel Kirchorffer, farmer, aged 62, uncle of the husband. Ignace Obermeyer, farmer aged 42 years, uncle of the bride. Michel Haering potter, aged 41 years, friend of the couple. All undersigned here.

Signatures: Joseph Kieffer, Magdalena Stutter, Kieffer, Kirchdörffer, Michael Stutter, Kirchdorffer.

CHARLES KNEPLFER & ADELAIDE HALTER

22 January 1838 Soufflenheim Marriage

Town Hall of Soufflenheim, district of Strasbourg, On the 22nd of January in year 1838 marriage record of Charles Kneplfer, soldier on unlimited leave (Soldat en congé illimité), domiciled in this Town Hall, aged thirty-one years born in Soufflenheim on the 1st November 1806, legitimate major son of Jean Kneplfer, farmer here who died on the 26th April 1822, and of Anne Marie Fessler no profession, died here the 12 September 1817, and of Adelaide Halter no profession, resident here, aged 31 years, born in Soufflenheim on the 28th December 1806, legitimate daughter major of years of Pierre Halter aged 60 years, carpenter here, present and consenting to the union, and of Françoise Schmitt, aged 65, no profession, living here present and consenting to the union.

The publications have been made in Soufflenheim, residence of both parties on Sundays 7th and 14th of this month, without opposition made. The husband provides his birth record, those of his parents, and the authorization delivered by the military authority, all these records required to get married by law. After they have been read to them, Adelaide Halter and Charles Kneplfer have been declared married in presence of witnesses Joseph Kachelhofer, 60 years old, farmer and brother in law of the husband. Michel Kneplfer, aged 37 years, farmer brother of the husband. Ignace Halter, aged 70 years, farmer, uncle of the bride. Jacques Muller, aged 34 years, potter, cousin of the bride, all here. In front of me Martin Helmer, civil officer, all undersigned the present record.

Signatures: Charles Kneplfer, Adelaide Halter, Peter Halter, Schmitt, Kachelhoffer, Halter, Kneplfer, Müller, Helmer, mayor.

LAURENT KIEFFER & CATHERINE SCHMUCK

24 January 1843 (20 January 1843 Civil Record) St. Michel's, Soufflenheim, Marriage

English translation of church record (translation by Carla Ratcliff)

The year of Our Lord 1843, the 24th day of January preceded by three proclamations publicly [made] in our church, no impediments detected, prior authentic testimony of the legitimate civil contract was seen, previous mutual consent of the parties was received, me the undersigned joined in Sacred matrimony, in the eyes of the church, Laurentius Kieffer, adult and single son of Joannes Kieffer and deceased Catharina Messner, and Catharina Schmuck adult and single daughter of deceased Joannes Schmuck and still living Catharina Helmer (...) witnesses were Michael Elchinger, Felix Goetz, Johannes Schmuck, and Joannes Nuwer who, one with the spouses and me, signed under. [The father of the bride was Francis Schmuck, not Joannes. The priest made a mistake.]

[Michael Nuwer comments: The civil marriage act for Laurent Kieffer and Catherine Schmuck was recorded on 20 January 1843; the church ceremony took place 24 January 1843.

The weddings of Laurent Kieffer/Catherine Schmuck (January 1843) and Johannes Nuwer/Catherine Kieffer (May 1843) were both officiated by Father Cazeaux, the parish priest at Soufflenheim. Louis

Cazeaux was born in the village of Klingenthal, commune of Boersch, on 25 October 1803 and died in Strasbourg on 11 February 1870. A biography is presented by The Federation of History and Archaeology Societies of Alsace (FSHAA) at this web address: <https://www.alsace-histoire.org/netdba/cazeaux-louis/>

“Son of Benoît Cazeaux, artillery officer, and Elisabeth Pfeiffer. As a teenager he joined the Brotherhood of the Good Shepherd organized by Mühe, where he met Axinger. Then he entered the diocesan Minor Seminary, studied theology at the Major Seminary. Ordination in August 1826. Vicar at the parish of Strasbourg Cathedral (October 1826 – September 1837), he was responsible for French preaching alternating with the Vicar General Achon de Saint-Alyre. He was also director of the nuns of Notre-Dame (April 1831 – September 1837). On 24 September 1838, he was appointed cantonal priest in Soufflenheim; there he showed great energy, but being authoritarian, he fell out with his former friend Axinger, at the time serving in Leutenheim.

“Recalled to Strasbourg (27 November 1859) as parish priest of Saint-Jean, he fulfilled his duties there with his characteristic energy. Honorary canon of the cathedral, Cazeaux became famous for his defense of the teaching of German in primary schools, following the school regulations of 1859 which made it optional. In 1867, he published a pamphlet entitled *Essay on the conservation of the German language in Alsace*, in which he spoke out in favor of bilingual teaching in primary schools. The essay was published in German in the *Courrier du Bas-Rhin* on 20, 21 and 22 February and 7 and 8 March 1867. Cazeaux intervened with the prefect, the rector and Napoleon III, so that the 1859 regulation could be reversed. *L'Univers* published, on 5 Sept 1868, an open letter from Cazeaux in which he compared the policy of francization pursued in Alsace to that pursued against the Polish nation. Cazeaux was also the promoter of bilingual asylum rooms (nursery schools) in Strasbourg.”

In their history of *Soufflenheim: A Town in Search of its History*, Lucien Sittler, Marc Elchinger, and Fritz Geissert wrote the following:

“In 1839 [*sic.*], the new parish priest arrived, Louis Cazeaux, born in 1803 in Klingenthal, where his father was a captain (attached to a major industrial arms company). Initially vicar at Strasbourg Cathedral, he inaugurated his arrival in Soufflenheim with the purchase of two new bells made by the Strasbourg foundryman [named] Edel. He was an extremely active priest. ...

“Father Cazeaux was very concerned with the education of young people, and donated 18,000 francs to this end. A new presbytery was built (1838). On several occasions, mention is made of the *Confrérie du Rosaire*, created in 1839, but dating back to the 18th century. ... Cazeaux left Soufflenheim in 1859 after 22 years of dedication, to head the parish of Saint-Jean in Strasbourg, and was buried in Soufflenheim.”

Soufflenheim’s elementary school is named after Louis Cazeaux. The Mayor’s office at Soufflenheim offers the following explanation (<https://mairie-soufflenheim.fr/monuments/ecole-elementaire/>):

“The first traces of the presence of a school in Soufflenheim appear in the municipal account books from 1655, which mention the presence of a schoolmaster. From 1824, boys were educated in the new town hall. The girls' school was built using materials salvaged from the old Oelberg church.

“Why is it named after Louis Cazeaux? Born in Klingenthal in 1803, Louis Cazeaux was appointed priest in Soufflenheim in 1837. Concerned about the education of young people and a fervent supporter of teaching and schooling, he used his own money to buy a house to set up a day care center. These institutions were initially intended to help working-class children, left to their own devices when their parents worked. However, despite themselves, they provided a much broader

response and allowed middle-class parents to benefit from a very practical childcare system. Formerly, this school was the boys' school 'd'Bùweschùl.'"

JOHANNES NUWER AND CATHERINE KIEFFER

9 April 1843 (Civil 9 May 1843), St. Michel's, Soufflenheim, Marriage

Church record in English

In the year of Our Lord one thousand eight hundred and forty-three, on the ninth day of April [should be May], after the three proclamations had been publicly made in our church, no impediment having been discovered, the prior mutual consent of the parties having been received, the authentic testimony of the civil contract having been previously seen, the law having been observed, I joined in the sacred bond of marriage, in the face of the Church, John Nuber, of full age and single, son of Anthony Nuber and Margaret Ludwig, and Catherine Kieffer, of full age and single, daughter of John Kieffer and Catherine Messner. Present as witnesses were Lawrence Kieffer, Xavier Nuber, John Messner, and Alexander Kieffer, who, together with the spouses, signed with me.

Transcription in Latin

Anno Domini millesimo octingentesimo quadragesimo tertio, die nona Aprilis, tribus proclamationibus in Ecclesia nostra publice factis, nullo detecto impedimento, recepto prævio mutuo partium consensu, viso prius testimonio authentico contractus civilis in facie, legis initi, sacro matrimonii vinculo, a me infra scripto, in facie Ecclesiæ conjunte sunt Joannes Nuwer, filius majorem et solutum Antonii Nuwer et Margarethæ Ludwig, et Catharinam Kieffer, filia majorem et soluta Joannis Kieffer et Catharinae Messner. Huic statuti est testes adfuerunt Laurentius Kieffer, Xaverius Nuwer, Joannes Messner et Alexander Kieffer, qui una cum sponsis mecum subsignarunt.

[Michael Nuwer comments: The witnesses at the church were Lawrence Kieffer brother of the bride, Xavier Nuwer brother of the groom, John Messner (relationship unknown), and Alexander Kieffer brother of the bride.

Note: the priest made an error when he wrote "nona Aprilis" (i.e. 9 April) as the date of the wedding. The civil Marriage Act is dated 9 May 1843. If the church ceremony had taken place a month before the civil marriage act was recorded, then the parish priest could not have written: "the authentic testimony of the civil contract having been previously seen, the law having been observed." If the wedding took place on 9 April, the law would not have been observed. In France, civil marriage was required before the Catholic Church would perform a religious marriage. A civil marriage can only be conducted by an official of the state, and clergy were not state officials for that purpose.

Looking more closely at the Sacramental register from Saint Michel's parish, the Nuwer-Kieffer marriage was entered as item 12 for the year 1843. The previous entry, item number 11, was dated May 4 and the subsequent entry, item number 13, was dated May 30. This suggests that the parish priest made a mistake when he entered "9 April." The Nuwer-Kieffer wedding ceremony almost surely took place on May 9th.]

AUGUSTIN ZETTWUCH & AMELIA STRACK

23 August 1843 Soufflenheim Marriage

Town Hall of Soufflenheim, district of Strasbourg, twenty third day of August. Marriage of Augustin Zettwuch, 29 years old, born in Soufflenheim, August 29th 1813, dayworker, living in Soufflenheim, legitimate son of age of the late Joseph Zettwuch, plowman, deceased in Soufflenheim December 15th 1839 and of Marie Anne Ehstreicher, without profession, 67 years old living in Soufflenheim, present and agreeing and Amelie Strack, without profession, living in Soufflenheim, 27 years old, born in Soufflenheim April 17th 1816, daughter of age of Michel Strack, 54 years old, "fontainier", living in Soufflenheim, present and agreeing and of Regine Jaeck, 50 years old, without profession, living in Soufflenheim, present and agreeing.

The publications were made in Soufflenheim, living place of the spouses, Sundays 13th and 20th of the month and year, without any impediment as registered in the town hall. the groom declared that his birth record, the one of the bride and the death record of his father are registered in this town hall. Both the spouses declared that a female child was previously born to them. The birth was registered in this town hall. The child named Caroline was born January 1, 1837 and was acknowledged by them. Follow the names of the witnesses.

[Translated by Michael Heschung. If I read correctly, the profession of Michel Strack was "fontainier". The words exist in French but I could not find an exact translation for it in English. It could be: hydrant man, fountain expert, water expert, municipal water supply responsible, pipe operator... My opinion is that in those times, he was somebody searching for or building wells.]

[Note: August Zettwuch came to the United States with their son Joseph on the ship Pacific, arriving 24 October 1853, departing from Le Havre, France and arriving in New York, NY. Amelia Strack came to the United States with three children: Regina, Michael, and Louisa, departing from Le Havre, France on the ship Tropic, arriving 30 December 1853 in New York, NY. Contributed by Kelley Cooper.]

JOHANNES HELLMER & BARBARA MESSNER ANALYSIS : GERMAN, FRENCH, ENGLISH

The paleography workshop of the Genealogy Alsace Blog studied the marriage certificate dated 30 Fructidor, Year VIII, (17 September 1800) of Johannes Helmer and Barbara Messner in Soufflenheim pages 18-19. Contributed by Michael J. Nuwer.

Transcription of Original Text (line by line)

1. Heut den dreißigsten Tag des Monats Fructidor
2. im achten Jahr der fränkischen Republique, vormittag
3. um neun Uhr erschienen vor mir, Joseph Meßner, Maire der
4. Gemeinde Sufenheim des Niederrheinischen Departements, um mite
5. einander eine Heirat zu schließen, als nämlich einerseits:
6. Johannes Hellmer, seiner Profession ein Schreiner, einundzwanzig
7. Jahr alt, lediger Sohn von Georg Hellmer, Bürger und
8. Schreiner, und Catharina Längert, in der Gemeinde zu
9. Sufenheim wohnhaft, des niederrheinischen Departements,

10. anderseits, Barbara Meßner zweiundzwanzig Jahr alt,
11. ledige Tochter von Dominicus Meßner, Bürger und Ackersmann
12. und Catharina Härthel, in gesagter Gemeinde wohnhaft.
13. Mit Begleitung Antoni Renck, ein Ackersmann vierzig und drei
14. Jahre alt, Johannes Thoma, ein Bäcker, achtunddreißig Jahr alt,
15. Johannes Transberger, ein Schlosser, einundsechzig Jahr alt
16. und Antoni Hellmer, ein Hufschmied, achtundzwanzig Jahr alt.
17. Alle vier Gezeugen in gesagter Gemeinde wohnhaft und alle vier
18. Bekannte von den Parteien. Nachdem ich, Joseph Meßner,
19. Maire, hierauf in Gegenwart der Parteien und gemelten Gezeugen
20. verlesen, erstlich den Geburtsakt des gedachten Johannes Hellmer,
21. woraus erhellet, daß er aus der rechtmäßigen Ehe von Georg
22. Hellmer und Catharina Längert, den fünfzehnten April
23. eintausendslebenhundertneunzig und sieben in der Gemeinde
24. Suflenheim gezeugt worden, zweitens, den Geburtsakt
25. der Barbara Meßner, woraus erhellet, daß sie aus der recht=
26. mäßigen Ehe von Dominicus Meßner und Catharine Härthel
27. den sechzehnten Decembris siebenzehnhundertsiebenzig und sieben
28. in der Gemeinde Suflenheim gezeugt worden, drittens, den
29. Verkündigungsakt von gegenseitigem Heiratsversprechen der
30. zukünftigen Eheleute, so den zwanzigsten Fructidor letztlich
31. von mir aufgesetzt, und den nämlichen Tag zur Mittagsstunde
32. vor dem Gemeindehause zu Suflenheim deutlich verläutet
33. und angeschlagen. Mithin während der Zeit dieser Anschlagung
34. keine Hinterung gegen die Heirat des besagten Johannes Nehmer
35. und Barbara Meßner vorgekommen, nachdem auch ferner
36. Johannes Hellmer und Barbara Meßner mit lauter Stimme
37. erklärt, daß sie sich miteinander verheiraten wollen, so
38. habe ich, Joseph Meßner, Maire, im Namen des Gesetzes den
39. Auspruch getan, daß Johannes Hellmer und Barbara Meßner
40. ehlich zusammengetan sind, und gegenwärtigen Akt
41. aufgesetzt, den die Parteien und gemelten Gezeugen
42. mit mir unterschrieben haben. So geschehen, in dem Gemeinde=
43. hause zu Suflenheim, den Tag, Monat und Jahr wie oben
44. gesagt

German to French Translation

1. Aujourd'hui le 30e jour du mois fructidor

2. en l'an VIII de la République F., le matin
3. à 9 heures, ont comparu devant moi, Joseph Meßner, maire de la
4. commune de Soufflenheim du département du Bas-Rhin, afin de
5. contracter mariage, d'une part:
6. Johannes Hellmer, menuisier, âgé de 21
7. ans, fils célibataire de Georg Hellmer, citoyen et
8. menuisier, et de Catherine Längert, domiciliés en la commune de
9. Soufflenheim, département du Bas-Rhin,
10. d'autre part, Barbara Meßner âgée de 22 ans,
11. fille célibataire de Dominique Meßner, citoyen et agriculteur,
12. et de Catherine Härthel, domiciliés en la dite commune,
13. accompagnés de Antoni Renck, cultivateur, âgé de 43
14. ans, de Johannes Thoma, boulanger, âgé de 38 ans,
15. de Johannes Transberger, serrurier, âgé de 61 ans
16. et de Antoni Hellmer, maréchal ferrant, âgé de 28 ans.
17. Tous les 4 témoins domiciliés dans la dite commune et tous les 4
18. étant des connaissances des parties. Après que j'ai, moi, Joseph Meßner,
19. maire, lu en présence des parties et des dits témoins,
20. premièrement l'acte de naissance du dit Johannes Hellmer,
21. dont il ressort qu'il est né du mariage légitime de Georg
22. Hellmer et de Catherine Längert le 15 avril 1779 (1800 - 21 = 1779)
23. (1797 est une erreur: confusion entre siebenundneunzig et neunundsiebzig)
24. en la commune de Soufflenheim, 2 èment, l'acte de naissance
25. de Barbara Meßner, dont il ressort qu'elle est née du légitime
26. mariage de Dominique Meßner et de Catharina Härthel
27. le 16 décembre 1777
28. en la commune de Soufflenheim, 3 èment, l'acte
29. de publication de la promesse réciproque de mariage des
30. futurs époux, rédigé par moi le 20 fructidor dernier
31. et affiché le même jour à l'heure de midi
32. devant la maison communale de Soufflenheim après l'avoir annoncé
33. clairement. Comme depuis cette publication
34. il n'y a pas eu d'opposition à ce mariage des dits Johannes Hellmer
35. et Barbara Meßner, et que, en plus,
36. Johannes Hellmer und Barbara Meßner ont déclaré à haute voix
37. qu'ils voulaient se prendre pour époux,
38. moi, Joseph Meßner, maire, ai déclaré,
39. au nom de le loi que Johannes Hellmer et Barbara Meßner
40. sont unis parle mariage, et j'ai rédigé le présent acte,

41. que les parties en présence et les dits témoins
42. ont signé avec moi. Fait en la maison communale
43. de Soufflenheim, les jour, mois et année ci-dessus
44. indiqués.

Original German Text Without Line Numbers

Heut den dreißigsten Tag des Monats Fructidor im achten Jahr der fränkischen Republique, vormittag um neun Uhr erschienen vor mir, Joseph Meßner, Maire der Gemeinde Suflenheim des Niederrheinischen Departements, um miteinander eine Heirat zu schließen, als nämlich einerseits:

Johannes Hellmer, seiner Profession ein Schreiner, einundzwanzig Jahr alt, lediger Sohn von Georg Hellmer, Bürger und Schreiner, und Catharina Längert, in der Gemeinde zu Suflenheim wohnhaft, des niederrheinischen Departements, andererseits, Barbara Meßner zweiundzwanzig Jahr alt, ledige Tochter von Dominicus Meßner, Bürger und Ackersmann und Catharina Härthel, in gesagter Gemeinde wohnhaft.

Mit Begleitung Antoni Renck, ein Ackersmann vierzig und drei Jahre alt, Johannes Thoma, ein Bäcker, achtunddreißig Jahr alt, Johannes Transberger, ein Schlosser, einundsechzig Jahr alt und Antoni Hellmer, ein Hufschmied, achtundzwanzig Jahr alt.

Alle vier Gezeugen in gesagter Gemeinde wohnhaft und alle vier Bekannte von den Parteien. Nachdem ich, Joseph Meßner, Maire, hierauf in Gegenwart der Parteien und gemelten Gezeugen verlesen, erstlich den Geburtsakt des gedachten Johannes Hellmer, woraus erhellet, daß er aus der rechtmäßigen Ehe von Georg Hellmer und Catharina Längert, den fünfzehnten April eintausendslebenhundertneunzig und sieben in der Gemeinde Suflenheim gezeugt worden, zweitens, den Geburtsakt der Barbara Meßner, woraus erhellet, daß sie aus der rechtmäßigen Ehe von Dominicus Meßner und Catharine Härthel den sechzehnten Decembris siebenzehnhundertsiebenzig und sieben in der Gemeinde Suflenheim gezeugt worden, drittens, den Verkündigungsakt von gegenseitigem Heiratsversprechen der zukünftigen Eheleute, so den zwanzigsten Fructidor letztlich von mir aufgesetzt, und den nämlichen Tag zur Mittagsstunde vor dem Gemeindehause zu Suflenheim deutlich verläutet und angeschlagen.

Mithin während der Zeit dieser Anschlagung keine Hinterung gegen die Heirat des besagten Johannes Nehmer und Barbara Meßner vorgekommen, nachdem auch ferner Johannes Hellmer und Barbara Meßner mit lauter Stimme erklärt, daß sie sich miteinander verheiraten wollen, so habe ich, Joseph Meßner, Maire, im Namen des Gesetzes den Ausspruch getan, daß Johannes Hellmer und Barbara Meßner ehlich zusammengetan sind, und gegenwärtigen Akt aufgesetzt, den die Parteien und gemelten Gezeugen mit mir unterschrieben haben.

So geschehen, in dem Gemeindehause zu Suflenheim, den Tag, Monat und Jahr wie oben gesagt

German to English Translation

Today, the thirtieth day of the month of Fructidor in the eighth year of the Frankish Republic, at nine o'clock in the morning, Joseph Messner, Mayor of the parish of Suflenheim in the Lower Rhine Department, appeared before me to conclude a marriage with each other, namely on the one hand

Johannes Hellmer, a carpenter by trade, twenty-one years old, unmarried son of Georg Hellmer, citizen and carpenter, and Catharina Längert, resident in the parish of Suflenheim, of the Lower Rhine

department, on the other hand, Barbara Meßner, twenty-two years old, unmarried daughter of Dominicus Meßner, citizen and farmer, and Catharina Härthel, resident in the said parish.

Accompanied by Antoni Renck, a farmer forty and three years old, Johannes Thoma, a baker, thirty-eight years old, Johannes Transberger, a locksmith, sixty-one years old, and Antoni Hellmer, a blacksmith, twenty-eight years old.

All four witnesses reside in the said parish and all four are acquaintances of the parties. After I, Joseph Meßner, Maire, have read out in the presence of the parties and the said witnesses, firstly the act of birth of the said Johannes Hellmer, from which it appears that he was conceived from the lawful marriage of Georg Hellmer and Catharina Längert, the fifteenth day of April one thousand one hundred and ninety and seven in the parish of Suflenheim, secondly, the act of birth of Barbara Meßner, from which it appears, that she was conceived from the lawful marriage of Dominicus Meßner and Catharine Härthel on the sixteenth day of December seventeen hundred and seventy and seven in the parish of Suflenheim, thirdly, the proclamation of the mutual promise of marriage of the future spouses, which was finally drawn up by me on the twentieth day of February, and on the same day at noon clearly rung and posted in front of the parish house in Suflenheim.

Since during the time of this announcement there was no objection to the marriage of the said Johannes Hellmer and Barbara Meßner, and since Johannes Hellmer and Barbara Meßner also declared with a loud voice that they wished to marry each other, I, Joseph Meßner, Mayor, have made the pronouncement in the name of the law that Johannes Hellmer and Barbara Meßner have been united in marriage, and have drawn up the present deed, which the parties and the said witnesses have signed with me.

This is what happened in the parish house at Suflenheim, the day, month and year as stated above.

*** Translated with www.DeepL.com/Translator (free version) ***

CAMILLE CLAUS & CAROLINE LEHMAN

Camille Claus, considered one of the major Alsatian artists of the 20th century, was born on September 30, 1920 in Strasbourg, Bas-Rhin, and died there on July 2, 2005, at age 84. He was the son of Camille Claus (1889-1948), butcher in Strasbourg, and his wife born Caroline Lehmann (1895-1973), originally from SOUFFLENHEIM where her father Joseph Lehmann (1885-1968) worked as a potter. A "decadent painter", he was deported to the Schirmeck camp, then forcibly incorporated into the Nazi army for the Russian front. (Source: Wikipedia, Florent DUBAIL, Genealogy of the Clays Family, Geneanet)



In the Forest, Camille Claudel, 1953/1954